

Duodécima Olimpiada Internacional de Lingüística

Pekín (China), el 21–25 de julio de 2014

Problemas del torneo individual

No copies los datos de los problemas. Escribe la solución de cada problema en una hoja (o hojas) separada(s). Indica sobre cada hoja el número del problema, el número de tu asiento y tu apellido. Sólo así se garantiza la corrección exacta de tu trabajo.

Argumenta las respuestas obtenidas. Una respuesta presentada sin explicación será depreciada por la correcta que sea.

Problema 1 (20 puntos). Aquí están las formas verbales en idioma benabena y sus traducciones al español:

<i>nohobe</i>	lo estoy batiendo
<i>kahalune</i>	te batiremos
<i>nokoho'ibe</i>	nosotros dos te estamos batiendo
<i>nolenufu'inagihe</i>	porque nosotros dos os estamos pinchando
<i>nolifi'ibe</i>	vosotros dos nos estáis pinchando
<i>nofunagihe</i>	porque lo estoy pinchando
<i>nofine</i>	lo estás pinchando
<i>nifila'ibe</i>	vosotros dos me pincharéis
<i>nonahatagihe</i>	porque me estás batiendo
<i>lenahalube</i>	os batiré
<i>nahalanagihe</i>	porque me batiréis
<i>lahala'ibe</i>	vosotros dos nos batiréis
<i>nofutagihe</i>	porque lo estamos pinchando
<i>lenifilu'ibe</i>	nosotros dos os pincharemos
<i>noho'inagihe</i>	porque nosotros dos lo estamos batiendo

(a) Traduce al español:

nonifibe, halu'ibe, lifilatagihe, nokufune, nolahanagihe.

(b) Traduce al benabena:

- vosotros dos lo estáis batiendo;
- te pincharemos;
- porque os estamos batiendo;
- porque lo pincharéis.

⚠ El idioma benabena pertenece a la familia trans-neoguineana. Lo hablan aproximadamente 45 000 personas, en Papúa Nueva Guinea.

—*Iván Derzhanski*

Problema 2 (20 puntos). Estas son algunas formas de singular, dual y plural de algunos sustantivos del idioma kiowa y sus traducciones al español. No se dan todas las formas, aunque sí que existen todas.

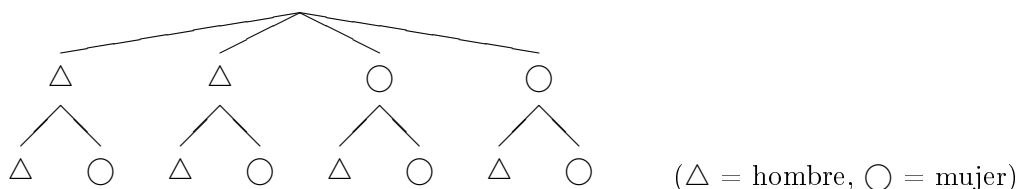
singular	dual	plural	
adɔ	a	a	árbol
mat ^h ɔnsjan	mat ^h ɔnsjan	mat ^h ɔnsjadɔ	chica
k'ɔ	k'ɔ	k'ɔgɔ	cuchillo
t ^h ot'olagɔ	t ^h ot'ola	t ^h ot'olagɔ	naranja
aufi		aufigɔ	pez
p ^h jaboadoɔ		p ^h jaboa	farol exterior
mat ^h ɔn		mat ^h ɔdoɔ	muchacha
k'ɔnbohodoɔ		k'ɔnbohɔn	gorro
t'ɔ		t'ɔgɔ	cuchara
		e	pan
alɔsɔhjɛgɔ	?	alɔsɔhjɛgɔ	ciruela
?	tsegun	tsegudoɔ	perro
alɔguk'ogɔ	alɔguk'o	?	limón
?	k'ap ^h t ^h ɔ	k'ap ^h t ^h ɔgɔ	viejo
k ^h ɔdoɔ	k ^h ɔ	?	manta
k'ɔdoɔ	?	k'ɔdoɔ	tomate
?	alɔ	?	manzana
?	p ^h ɔ	?	bisonte
?	?	sadoɔ	niño
ɔlsun	?	?	peine
?	pitso	?	tenedor
?	t ^h ɔp ^h paa	?	silla

Completa las celdas con signos de interrogación.

⚠ El idioma kiowa pertenece a la familia kiowa-tañoana. Es un idioma en peligro que hablan solo unos cientos de personas en el estado de Oklahoma, Estados Unidos.

Las palabras del idioma kiowa se presentan en transcripciones simplificadas. **k', t', p', k^h, p^h, t^h** son consonantes; **ɔ** es una vocal. —*Aleksejs Peguševs*

Problema 3 (20 puntos). Vivían una vez en el Imperio tangut («el gran País de Blanco y Alto») dos hermanos y dos hermanas. Cada uno tenía un hijo y una hija.



Debajo vas a ver algunas frases en tangut que describen ciertas relaciones entre estas personas. El nombre **Lhie²nyn²** pertenece a un hombre.

- | | |
|---|--|
| 1. Ldiu ² še ¹ Nie ² tse ¹ 'yn ¹ kâj ¹ ngu ² . | 19. Lhie ² nyn ² Wa ² nie ¹ 'yn ¹ wia ¹ ngu ² . |
| 2. Lhie ² nyn ² Ngwi ¹ mbyn ² 'yn ¹ lio ² ngu ² . | 20. Ldiu ² še ¹ Sei ¹ na ¹ 'yn ¹ źwej ¹ ngu ² . |
| 3. Sei ¹ na ¹ Wa ² nie ¹ 'yn ¹ ndon ¹ ngu ² . | 21. Wa ² nie ¹ Sei ¹ na ¹ 'yn ¹ mu ¹ ngu ² . |
| 4. Ldiu ² še ¹ Śan ¹ nia ¹ 'yn ¹ ndon ¹ ngu ² . | 22. Śan ¹ nia ¹ Wa ² nie ¹ 'yn ¹ źwej ¹ ngu ² . |
| 5. Śan ¹ nia ¹ Syn ¹ mei ¹ 'yn ¹ źwej ¹ ngu ² . | 23. Ngon ² ngwe ¹ Ldiu ² še ¹ 'yn ¹ la ² ngu ² . |
| 6. Ldiu ² še ¹ Syn ¹ mei ¹ 'yn ¹ źwej ¹ ngu ² . | 24. Lhie ² nyn ² Mbe ² phon ¹ 'yn ¹ mu ¹ ngu ² . |
| 7. Ldiu ² še ¹ Wa ² nie ¹ 'yn ¹ źwej ¹ ngu ² . | 25. Mbe ² phon ¹ Ldiu ² še ¹ 'yn ¹ ma ¹ ngu ² . |
| 8. Kei ¹ žey ² Ldiu ² še ¹ 'yn ¹ źwej ¹ ngu ² . | 26. Lhie ² nyn ² Nie ² tse ¹ 'yn ¹ 'iə ¹ ngu ² . |
| 9. Ldiu ² še ¹ Kei ¹ žey ² 'yn ¹ źwej ¹ ngu ² . | 27. Lhie ² nyn ² Ngon ² ngwe ¹ 'yn ¹ mu ¹ ngu ² . |
| 10. Lhie ² nyn ² Syn ¹ mei ¹ 'yn ¹ wia ¹ ngu ² . | 28. Śan ¹ nia ¹ Sie ¹ tsie ¹ 'yn ¹ lio ² ngu ² . |
| 11. Lhie ² nyn ² Sie ¹ tsie ¹ 'yn ¹ 'iə ¹ ngu ² . | 29. Lhie ² nyn ² Ldiu ² še ¹ 'yn ¹ 'iə ¹ ngu ² . |
| 12. Kei ¹ žey ² Wa ² nie ¹ 'yn ¹ lio ² ngu ² . | 30. Lhie ² nyn ² Sei ¹ na ¹ 'yn ¹ wiej ² ngu ² . |
| 13. Kei ¹ žey ² Sie ¹ tsie ¹ 'yn ¹ źwej ¹ ngu ² . | 31. Śan ¹ nia ¹ Nie ² tse ¹ 'yn ¹ mu ¹ ngu ² . |
| 14. Lhie ² nyn ² Kei ¹ žey ² 'yn ¹ wiej ² ngu ² . | 32. Lhie ² nyn ² Śan ¹ nia ¹ 'yn ¹ 'iə ¹ ngu ² . |
| 15. Syn ¹ mei ¹ Nie ² tse ¹ 'yn ¹ źwej ¹ ngu ² . | 33. Ngon ² ngwe ¹ Kei ¹ žey ² 'yn ¹ ny ¹ ngu ² . |
| 16. Ngon ² ngwe ¹ Mbe ² phon ¹ 'yn ¹ kâj ¹ ngu ² . | 34. Syn ¹ mei ¹ Śan ¹ nia ¹ 'yn ¹ źwej ¹ ngu ² . |
| 17. Syn ¹ mei ¹ Sei ¹ na ¹ 'yn ¹ kâj ¹ ngu ² . | 35. Mbe ² phon ¹ Sie ¹ tsie ¹ 'yn ¹ ma ¹ ngu ² . |
| 18. Ldiu ² še ¹ Sie ¹ tsie ¹ 'yn ¹ ndon ¹ ngu ² . | 36. Nie ² tse ¹ Sie ¹ tsie ¹ 'yn ¹ ____ ngu ² . |

(a) Restaura el árbol genealógico.

(b) Completa lo que falta en la última frase (hay solo un modo de hacerlo).

⚠ El tangut es un idioma muerto de la familia tibetano-birmana que hablaron en el Imperio tangut (1038–1227, China central de hoy día). Los científicos no están seguros sobre cómo se pronunciaba exactamente, es por eso que la transcripción está hecha en base a una de las reconstrucciones. Las cifras significan sus dos tonos (¹ = plano, ² = accedente); en particular, las palabras ‘padre’ y ‘madre’ tienen el primer tono. **â, ê, ę, ɔ, y, ə** son vocales; **ś, ź, ’** son consonantes.

—Iván Derzhanski

Problema 4 (20 puntos). Estos son unos diálogos cortos en idioma engenni y sus traducciones al español:

1. *edèi âno nwâsesè ozyí ðelemù à? edèi ânò wei ga òkí nwâsese ozyí ðelemù.*
¿Asustará este hombre al ladrón engañado?
Este hombre dijo que (él)_{este hombre} no asustará al ladrón engañado.
2. *avùràrà mù kìnono amemùrè ânò à? avùràrà mù wei ga òkí kìnono amemùrè ânò.*
¿Se parecía la mujer a esta muchacha?
La mujer dijo que (ella)_{la mujer} se parecía a esta muchacha.
3. *amó ðelemù ânó wuese avùràrà mù à? amodhyòmù wei ga ò wuese avùràrà mù.*
¿No mató este niño engañado a la mujer?
El muchacho dijo que (él)_{este niño engañado} mató a la mujer.
4. *edèi dhia gbúnònò amò à? avùràrà mù kofilomù wei ga o gbúnònò amò.*
¿Curará el hombre malo al niño?
La mujer que tose dijo que (él)_{el hombre malo} curará al niño.
5. *amemùrè dhíá kìnono opilopo ânò à? avùràrà mù wei ga ó kìnono opilopo ânò.*
¿No se parecía la muchacha mala a esta cerda?
La mujer dijo que (ella)_{la muchacha mala} no se parecía a esta cerda.
6. *ozyì gbunono okàá nyamù ânò à? ozyì wei ga òkí gbunono okàá nyamù ânò.*
¿Curó el ladrón a este viejo batido?
El ladrón dijo que (él)_{el ladrón} no curó a este viejo batido.
7. *ozyi âno kìnònò edèi kofilomù à? amò ânò wei ga ó kìnono edèi kofilomù.*
¿Parecerá este ladrón al hombre que tose?
Este niño dijo que (él)_{este ladrón} no se parecerá al hombre que tose.

(a) Traduce al español:

8. *edèi ânò nwâsese ozyi à? amemùrè wei ga ó nwâsese ozyi.*
9. *amemùrè ðelemu wúesè amodhyòmù ânò à?*
amemùrè ðelemù wei ga òkí wúesè amodhyòmù ânò.

También se presenta una respuesta en idioma engenni sin la pregunta correspondiente:

10. *ozyi ânò wei ga amó gbunono edèi.*

Tradúcela al español. Si hay varias traducciones posibles, preséntalas todas y explícalas.

(b) Traduce al engenni:

11. ¿Parecerá el viejo a este muchacho que tose?
El niño dijo que (él)_{el viejo} no se parecerá a este muchacho que tose.
12. ¿No asustó esta mujer batida al hombre?
Esta mujer batida dijo que (ella)_{esta mujer batida} no asustó al hombre.

(c) Si tienes que componer el diccionario del idioma engenni, ¿qué formas de ‘ladrón’ y ‘muchacha’ vas a elegir? Explica tu respuesta.

⚠ El idioma engenni pertenece a la familia benue-congoleña. Lo hablan aproximadamente 20 000 personas, en Nigeria.

El signo \cdot debajo de la primera vocal de la palabra significa que todas las vocales de ésta se pronuncian con la lengua un poco bajada. Los signos $\acute{\cdot}$, $\grave{\cdot}$ y $\hat{\cdot}$ significan los tonos alto, bajo y descendente respectivamente; si no hay ninguno, la sílaba tiene tono medio.

—*Artūrs Semeņuks*

Problema 5 (20 puntos). Estos son algunas palabras y expresiones en idioma gbaya noroeste y sus traducciones al español en orden arbitrario:

**ʔáá, ʔáá náng nú kò, ʔáá sèè, búmá yík, búmá zù yík, dáng gòk, dí fò, dí sèè,
kò yík, kò zòk, náng wí, nú fò, nú lébé, sèè wí, yík, yík wí, zù**

en el superficie de; cuenca del ojo; ceja; pestaña; ojos/cara;
borde del campo; pie; felicidad; hígado; buen campo; fosa nasal;
sobre; serpiente venenosa; punta de la lengua;
morir; envidiar; poner

- (a) Determina la correspondencia.
(b) Traduce al español: **búmá zù, kò, lébé gòk, lébé wí.**
(c) Traduce al gbaya noroeste: en el centro de; cabeza; descontento; nariz.

⚠ El idioma gbaya noroeste pertenece a la familia ubangui. Lo hablan aproximadamente 200 000 personas, en la República Centroafricana.

Las palabras del idioma gbaya noroeste se presentan en transcripciones simplificadas. **ʔ** es una consonante.

—*Borís Iómdin*

Editores: Bozhidar Bozhánov, Iván Derzhanski, Hugh Dobbs, Dmitri Guerásimov, Ksenia Guiliárova, Stanislav Gurévich, Gabriela Hladnik, Borís Iómdin, Bruno L'Astorina, Jae Kyu Lee (redactor jefe), Elitsa Milánova, Aleksejs Peguševs, Alexander Piperski, María Rubinstein, Daniel Rucki, Esteré Šeinkmane, Artūrs Semeņuks, Pável Sofroniev, Milena Véneva.

Texto español: Stanislav Gurévich.

¡Suerte!